



THE MUSICAL TREASURES OF LEUFSTA BRUK III

ELIN ROMBO soprano
REBAROQUE



Ur Den svenska psalmboken (1695)

10'19

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | På dig jag hoppas, Herre kär
(soprano, violin 1 & 2, cello, bass) arr. Jonas Dominique | 2'19 |
| 2 | Jesu du är vår salighet
(soprano, violin 1 & 2, cello, bass) arr. Jonas Dominique | 1'01 |
| 3 | Ande ifrån ovan
(soprano, violin 1 & 2, cello, bass) arr. Jonas Dominique | 2'11 |
| 4 | O Gud, det är en hjärtans tröst (soprano, organ) | 2'28 |
| 5 | Så skön och ljuvlig (solo soprano) | 2'16 |

De BOECK, F. I. (? – ?)

Sonata V in G minor

10'47

from *Six Suites pour le Clavi-Cembalo ou l'Orgue... Opera Seconda*

- | | | |
|---|----------------------------|------|
| 6 | I. Adagio | 1'29 |
| 7 | II. Allegro | 4'04 |
| 8 | III. <i>Aria cantabile</i> | 2'36 |
| 9 | IV. Vivace | 2'23 |

HURLEBUSCH, Conrad Friedrich (1691–1765)

Cantata I

11'40

from *Due Cantate a Voce Solo e Basso Continuo... Opera Terza*
(soprano, cello, organ)

- | | | |
|----|--|------|
| 10 | Recitativo: <i>Tu parti idolo mio...</i> | 0'50 |
| 11 | Aria: <i>Vanne ingrata</i> | 4'35 |
| 12 | Recitativo and Aria: <i>Ma folle e non m'accorgo...</i>
<i>Deh! Muovetevi a pietà</i> | 6'04 |

JOHNSEN, Hinrich Philip (1717–1779)

Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757

17'34

(Church Music for Easter Day 1757)

(soprano, violin 1 & 2, cello, bass, organ)

- | | | |
|----|----------------|------|
| 13 | Grave | 1'17 |
| 14 | Allegro | 1'47 |
| 15 | För predikan | 5'04 |
| 16 | Efter predikan | 7'42 |
| 17 | Till utgång | 1'25 |

MONSIGNY, Pierre-Alexandre (1729–1817)

18 Ariette: Jusque dans la moindre chose

3'00

from *On ne s'avise jamais de tout* (soprano, violin 1 & 2, cello, bass)

Anonymous

19 Aria: Wackra sol

3'50

(soprano, violin, cello, bass, organ) *arr. Jonas Dominique*

20 På dig jag hoppas, Herre kär

2'22

(soprano, violin 1 & 2, cello, bass) *arr. Jonas Dominique*

TT: 61'18

Elin Rombo *soprano*

Rebaroque

Maria Lindal *violin and artistic direction* · **Elias Gammelgård** *violin*

Daniel Holst *cello* · **Jonas Dominique** *double bass*

Peter Lönnerberg *organ*

Leufsta bruk kom i släkten De Geers ägo på 1640-talet, när järnbruket förvärvades av Louis De Geer (1587–1652). Han hade 1627 invandrat från Holland. År 1730 fick den 10-åriga Charles De Geer ärva bruket av sin barnlöse farbror. Den unge arvtagaren var född på Finspångs slott, men flyttade med sin familj till Holland 1723, där han växte upp och fick en gedigen utbildning. Liksom många unga adelsmän kom han att bli en samlare av böcker och naturalier, men i synnerhet blev han en passionerad och internationellt framstående entomolog.

Redan som tonåring hade Charles De Geer ett eget bibliotek med vetenskapliga böcker och en samling med insekter, men visade även ett stort intresse för musik. Fadern, Jean Jacques De Geer (1666–1738), skriver i juli 1736 i ett brev från Holland till den äldste sonen Louis De Geer (1705–1758), som övertagit skötseln av Finspång, att Charles spelar såväl cembalo (clavecin) som violoncell (basviool), när han inte samlar, observerar eller ritar av insekter.

Två år senare, sommaren 1738, återvände Charles De Geer till Sverige, för att slutgiltigt förbereda sig för övertagandet och skötseln av Leufsta bruk. I bagaget från Holland ingick 12 lårar med böcker, naturalhistoriska samlingar och vetenskapliga instrument, men även en stor samling med inbundna noter. Av Charles De Geers räkenskaper framgår att han i slutet av 1736 köpte ”musick boecken” från musikern Vischer, och från en viss Broedelet inköptes bland annat italiensk musik från musikkörläggaren Michel-Charles Le Cène. Dessutom anlätades bokbindaren Van Megen för inbindning av noter.

Efter att i ett år ha bott i Uppsala kunde Charles De Geer 1739 installera sig på herrgården i Leufsta bruk, där han kom att bo fram till sin bortgång 1778. På herrgården skulle han själv komma att utöva sitt musikintresse. Att så var fallet visar räkenskaper från maj 1745, där det framgår att en cembalo blivit reparerad. Ett drygt år senare köpte han även en ”clavecin d’amour”, det vill säga en typ av klavikord. Detta instrument, med långa strängar, två stall och två resonansbottnar uppfanns på 1720-talet och tillverkades fram till cirka 1770, bland annat i Sverige.

Under flera decennier verkar musiklivet ha blomstrat på Leufsta bruk. Den notsamling som Charles De Geer hade med sig till Sverige från Holland kom till användning och kompletterades efterhand med fler noter, som kunde utnyttjas i det musikaliska sällskapslivet. En prydlig förteckning över musiksamlingen upprättades år 1763 av Charles De Geers son och namne, Charles De Geer d.y. Notsamlingen förvaras idag i Uppsala universitetsbibliotek och omfattar 85 musiktryck och 38 musikhandskrifter. Merparten av musiktrycken är inbundna i samtida marmorerade band. Bland Leufstasamlingens noter finns solosonater för cembalo och violoncell. Kanske har de spelats av Charles De Geer själv. Förmodligen deltog flera familjemedlemmar i musicerandet, när inte professionella musiker anlätades. Charles De Geer d.y. – och kanske även andra familjemedlemmar – bevistade vid flera tillfällen även operaföreställningar och konserter i Stockholm under 1770-talet.

På denna skiva är det vokalmusiken i Leufstasamlingen som får stiga fram. Sångerna har hämtats från både tryckta och handskrivna noter i samlingen. Merparten av noterna är daterade till mitten av 1700-talet, alltså från Charles De Geers tid i Sverige. På inspelningen hörs även den berömda orgeln i Leufsta bruks kyrka. Den byggdes av Johan Niclas Cahman (ca 1679–1737), Sveriges främste orgelbyggare genom tiderna. Orgeln, liksom kyrkan, stod färdig 1728 och har restaurerats flera gånger, senast 2005–2006.

Skivan inleds med psalmen *På dig jag hoppas, Herre kär*. Denna psalm, liksom de som följer, kan representera församlingssången i brukskyrkan, men de har kanske också sjungits till ackompanjemang av herrgårdens husorgel. De är hämtade från en handskriven koralbok i musiksamlingen (Leufsta Mus. ms. 36). Psalmerna i koralboken är desamma som i 1697 års koralpsalmbok, även om det finns skillnader dem emellan i melodiernas rytm och i den ackompanjerande generalbasstämman. På inspelningen framförs de i moderna textbearbetningar tillsammans med orgel, *a cappella* eller till ackompanjemang av stråkar i arrangemang av Jonas Dominique.

De tonsättarnamn som finns företrädna på skivan hör inte till de mest kända idag,

men det faktum att deras musik finns i flera samtida utgåvor och avskrifter visar att de var uppskattade under sin tid. En av tonsättarna, F. I. De Boeck, känner vi endast genom två tryckta utgåvor med klaversviter i Leufstasamlingen. Kompositören De Boeck är troligen identisk med Joannes De Boeck, som var verksam som organist i Antwerpen mellan åren 1726 och 1735. Klaversviterna gavs ut av Gerhard Fredrik Witvogel, en kyrkoorganist och produktiv musikförläggare i Amsterdam. På skivan hör vi Sonata V i g-moll hämtad från den ena av de båda utgåvorna, *Six suites pour le clavi-cembalo ou l'orgue...* op. II (Leufsta Mus. tr. 13). Den firsatsiga sonaten framförs här på orgel.

Två av tonsättarna har direkt Sverigeanknytning. Conrad Friedrich Hurlbusch (1691–1765) var född i Tyskland, men verksam i Sverige under åren 1723–1725. Under sin tid i Stockholm komponerade han bland annat två festkantater till det svenska kungaparet. Enligt uppgift arbetade han också med en italiensk opera, *Arminio*, som dock inte finns bevarad. Efter att ha fört en kringflackande tillvaro slog sig Hurlbusch år 1743 ner i Amsterdam. Där var han anställd som organist i Oude Kerk, stadens högt ansedda ”gamla kyrka” med anor från 1200-talet. Cantata I för soloröst och basso continuo är hämtad ur ett Witvogel-tryck som troligen är från 1730-talet (Leufsta Mus. tr. 35). Kantaten följer den vanliga formen för solokantater under 1700-talet med omväxlande recitativ och arior. De sistnämnda är så kallade *da capo*-rior i ABA-form, där melodin i den inledande A-delen representeras i den avslutande delen i utsmyckad form. Sångtexten, på italienska och av en anonym författare, handlar om obesvarad kärlek.

Hinrich Philip Johnsen (1717–1779) föddes sannolikt i Tyskland, men flyttade till Sverige år 1743 för att tillträda en anställning dels som kapellmästare i tronföljaren Adolf Fredriks furstliga hovkapell, dels som organist i Klara kyrka i Stockholm. Senare kom han också att tjäna som ”kammarmusikus”, hovorganist och drottningens lärare i generalbas. Hans kompositioner gavs ut i tryck under hans livstid. *Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757 i Leufstad Bruks Kyrkio* för sopran, två flöjter, två violiner och basso continuo finns emellertid bevarad i tonsättarens egenhändiga not-

skrift i Leufstasamlingen (Leufsta Mus. ms. 5). Den är historiskt intressant eftersom den kan knytas till ett specifikt framförande på en specifik plats. *Kyrko-Musique...* består av fem satser som framfördes utspridda under gudstjänsten. De vokala satserna skulle, enligt inskrifter i noterna, sjungas före och efter predikan. Johnsen har dedicerat *Kyrko-Musique...* till "Brukets Nådige Herrskap". Eftersom Charles De Geer var kammarherre vid det kungliga hovet och deltog i flera riksdagar bodde han tidvis i Stockholm. Det är därför inte överraskande att han stod i förbindelse med hovmusikern och stockholmsorganisten Johnsen.

En tonsättare som hörde till samma samhällsskikt som familjen De Geer, fast verksam i Frankrike, var adelsmannen Pierre-Alexandre Monsigny (1729–1817). Monsigny blev sedermera en framgångsrik operakompositör. Flera av hans operor översattes till svenska och sattes upp i Stockholm under den gustavianska tiden, såsom *Alexis eller Desertören* och *Arsène*. Hans komiska opera *On ne s'avise jamais de tout* från år 1761 är det första resultatet av ett med tiden framgångsrikt samarbete mellan kompositören och librettisten Michel-Jean Sedaine. I den ariette vi hör på skivan, *Jusque dans la moindre chose*, sjunger Lise en sång om sin älskade till – kanske – eget gitarrackompanjemang, illustrerat i musiken genom stråkarnas *pizzicato*. Formen är tredelad med en första del i F-dur, en andra kontrasterande mittendel i f-moll och en reprisering av den första delen i F-dur. Arietten tycks ha varit omtyckt eftersom den finns spridd i ett antal musikhandskrifter och tryckta samlingar från slutet av 1700-talet och början av 1800-talet. I Leufstasamlingens handskrift (Leufsta Mus. ms. 13) är den ursprungliga orkestern nedbantad till två violiner, en viola och basso continuo – ett format som passade bra för musicerandet i herrgården.

Bland Leufstamusikalierna finns en handskriven samling med bland annat sinfonior och arior från kända italienska operor i bearbetning för klaverinstrument eller melodiinstrument och basso continuo (Leufsta Mus. ms. 37). Inspängd bland dessa stycken finns en aria med svensk text, *Wackra sol du liksom leder...* Såväl tonsättare som textförfattare är anonym. Arian återges i handskriften med melodi- och basstämma.

På skivan hörs den i arrangemang för sopran, stråkar och orgel av Jonas Dominique.

Som avslutning får vi åter lyssna till den inledande psalmen *På dig jag hoppas, Herre kär*. Så möts dåtid och nutid i musiken, precis som vid ett besök i Leufsta bruk, med dess 1700-talsherrgård och ännu levande bruksmiljö.

© *Erik Hamberg & Kia Hedell 2018*

Redan under sin studietid vid Operahögskolan i Stockholm debuterade **Elin Rombo** på Kungliga Operan, där hon sedan sjungit ett brett spektrum av roller. Hon ses regelbundet i ledande roller på operahus bl.a. Staatsoper Berlin, Frankfurtoperan, Nederländska nationaloperan och Opéra national de Paris. På konsertscenen har Elin Rombo varit solist med framstående orkestrar världen över, såsom Chicago Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Mahler Chamber Orchestra och Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Bland stipendier och utmärkelser hon har mottagit märks Jenny Lind-stipendiet, Bernadottestipendiet, Kungliga Musikaliska Akademiens Stipendium, samt Birgit Nilsson-stipendiet 2009. I november 2013 utnämndes Elin Rombo till hovsångerska och 2016 tilldelades hon medaljen Litteris et Artibus.

Rebaroque bildades 1998 under namnet Stockholms Barockorkester, och etablerade sig snabbt som en av Sveriges ledande barockensembler. Med violinisten Maria Lindal som konsertmästare och konstnärlig ledare är Rebaroque en modern och nytänkande barockorkester som med stor framgång tänjer på de musikaliska gränserna. Flexibel beträffande både storlek och sammansättning tar ensemblen sig an såväl orkesterverk och kammarmusik som oratorier och opera, och samarbetar med bland annat S:t Jacobs Kammarkör och Radiokören. Rebaroque har gjort framträdanden i både TV och radio, och givit konserter i Finland, Norge, Italien, Schweiz, Tyskland, England och Libanon.

www.rebaroque.se



Elin Rombo

Photo: © Peter Knutson

Leufsta bruk came into the De Geer family when Louis De Geer (1587–1652) acquired the ironworks at Leufsta in the 1640s. He had arrived in Sweden from the Netherlands in 1627. In 1730, Charles De Geer, then only ten years old, inherited the ironworks from his uncle who had no children of his own. The young heir was born at Finspång Castle in central Sweden but, in 1723, he moved with his family to the Netherlands where he received an excellent education. Like many of the nobility he became a collector of books and natural history but, above all, he was a passionate and internationally famous entomologist.

While still a teenager Charles De Geer had his own library of scientific books as well as a collection of insects, while he also showed a serious interest in music. His father, Jacques De Geer (1666–1758) wrote in a letter from the Netherlands in July 1736 to his eldest son Louis De Geer (1705–58), who had taken responsibility for managing the estate at Finspång, that Charles played both the harpsichord ('clavecin') and the violoncello ('basviool') when not collecting, studying or drawing insects.

Two years later, in the summer of 1738, Charles De Geer returned to Sweden. His luggage included twelve boxes of books, collections of natural history and scientific instruments as well as a large collection of music in bound volumes. Charles De Geer's accounts tells us that, towards the end of 1736, he purchased 'musick boecken' from a musician named Vischer while from a certain Broedelet he bought Italian music from publisher Michel-Charles Le Cène. He also commissioned bookbinder Van Megen to bind his sheet music into volumes.

In 1739, after spending a year in Uppsala, Charles De Geer installed himself at Leufsta bruk where he lived until his death in 1778. In the manor house he was able to give practical expression to his love of music. This is supported by the accounts for May 1745 which state that there had been repairs to a harpsichord. Just over a year later he also purchased a 'clavecin d'amour', a type of clavichord. This instrument, with its long strings, two bridges and two sounding boards, was invented in the 1720s and went on being built until about 1770, in Sweden and elsewhere.

The musical life of Leufsta bruk seems to have blossomed for several decades. The collection of sheet music that Charles De Geer brought with him from the Netherlands was in use and there were later additions which could be used in the music-making at the manor. A careful inventory of the music in the collection was made in 1763 by Charles De Geer's son and namesake, Charles the younger. Today the music is kept in the university library at Uppsala and comprises 85 pieces of printed music and 38 manuscripts. The greater part of the printed music is bound in contemporary volumes with marbled covers. Among the collection are solo sonatas for harpsichord and violoncello. Perhaps these were performed by Charles De Geer himself. We may presume that several members of the family took part in the music making when professional musicians were not available. Charles De Geer the younger – and perhaps other members of the family too – attended opera performances and concerts in Stockholm on several occasions in the 1770s.

This recording focuses on the vocal music in the Leufsta collection. The greater part of the music dates from the middle of the 18th century, i.e. from Charles De Geer's years in Sweden. Also heard in the recording is the famous organ in the church at Leufsta bruk. This was built by Johan Niclas Cahman (c. 1679–1737), the most celebrated of all organ builders in Sweden. The organ, like the church, was completed in 1728 and has been restored several times, most recently in 2005–06.

The recording begins with the hymn *På dig jag hoppas, Herre kär* [*In dich hab' ich gehoffet, Herr*]. This hymn, and those that follow, are representative of congregational singing in the church at Leufsta bruk, but may also have been sung to the accompaniment of the chamber organ in the manor. They appear in the manuscript hymnal in the collection (Leufsta Mus. ms. 36). The hymns are the same as those in the official Swedish hymnal of 1695 even though there are differences pertaining to the rhythms and the accompanying continuo. The current recording uses modernized texts together with organ, *a cappella*, or to a string accompaniment.

The names of the composers represented on this recording are not among the most

familiar today, but the fact that their music can be found in several contemporary editions and copies shows that they were much appreciated in their own time. F. I. De Boeck, for example, we know only from two printed collections of keyboard suites in the Leufsta bruk collection. He is probably identical with Joannes De Boeck who is known as an organist in Antwerp in the years 1726 to 1735. The keyboard suites were published by Gerhard Fredrik Witvogel, a church organist and productive music publisher in Amsterdam. On this recording we hear Sonata V in G minor taken from one of the two collections, *Six suittes pour le clavi-cembalo ou l'orgue...* Op. II (Leufsta Mus. tr. 13). The four-movement sonata is here performed on the organ.

Two of the composers have direct connections with Sweden. Conrad Friedrich Hurlbusch (1691–1765) was born in Germany but worked in Sweden during the years 1723–25. During his time in Stockholm he composed two festive cantatas for Sweden's king and queen. According to some sources he also was working on an Italian opera, *Arminio*, but no evidence remains. In 1743 Hurlbusch settled in Amsterdam where he was appointed organist of the Oude Kerk, the celebrated 'old church' with roots in the 13th century. Cantata I for solo voice and basso continuo comes from Witvogel's printed edition which probably dates back to the 1730s (Leufsta Mus. tr. 35). The cantata follows the usual form for 18th-century solo cantatas with alternating recitatives and arias. The latter are so-called *da capo* arias in ABA form in which the melody in the opening part is repeated with embellishments in the concluding part. The Italian lyrics, by an anonymous author, deal with unrequited love.

Hinrich Philip Johnsen (1717–79) was probably born in Germany but moved to Sweden in 1743 to assume a joint post as *Kapellmeister* at the court of Crown Prince Adolf Fredrik and organist of Stockholm's Klara Church. Later he also served as *Kammarmusikus*, court organist and the queen's continuo instructor. His compositions were printed during his lifetime. *Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757 i Leufstad Bruks Kyrkio* [*Church Music for Easter Day 1757 in Leufsta bruk's Church*] exists in the composer's autograph in the Leufsta bruk collection (Leufsta Mus. ms. 5). It is his-

torically interesting in that it can be coupled to a specific performance at a specific venue. The work consists of five movements that were performed at various points in the liturgy. According to inscriptions in the manuscript, the vocal movements were to be performed before and after the sermon. Johnsen dedicated his composition to 'Brukets Nådige Herrskap' (the Gracious Lord and Lady of the Manor). Since Charles De Geer was a chamberlain to the royal court and took part in several parliaments, he spent periods in Stockholm. And so it is not surprising that he was in contact with the court musician and organist Hinrich Philip Johnsen.

The aristocrat Pierre-Alexandre Monsigny (1729–1817) was a composer from the same social rank as the De Geer family, though he lived in France. In due course Monsigny became a successful composer of operas. Several of his operas were translated into Swedish and were performed in Stockholm during the Gustavian era, including *Alexis eller Desertören* and *Arsène*. His comic opera *On ne s'avise jamais de tout* from 1761 was the first result of what was to become a highly successful collaboration with the librettist Michel-Jean Sedaine. In the arietta that we hear on this recording Lise sings about her beloved to – perhaps – her own accompaniment on the guitar, illustrated in the music by the strings' *pizzicato*. The piece is in three sections with the first in F major, a contrasting middle section in F minor and a repeat of the first part in F major. The Arietta seems to have been popular since it exists in a number of manuscript copies and printed collections from the end of the 18th and beginning of the 19th centuries. In the Leufsta bruk manuscript (Leufsta Mus. ms. 13) the original orchestra has been reduced to two violins, viola and continuo – a format that suited musical performances at the manor.

In the collections at Leufsta bruk there is a handwritten collection including sinfonias and arias from well-known Italian operas arranged for keyboard instruments or for melody instrument and continuo (Leufsta Mus. ms. 37). Among these we also find *Wackra sol (Fairest Sun)*, an aria with Swedish lyrics. Both composer and librettist are anonymous. The aria appears in the manuscript with melody and continuo,

but is here arranged for soprano, strings and organ.

In conclusion we listen again to the introductory hymn *På dig jag hoppas, Herre kär*. Past and present meet in the music just as when one visits Leufsta bruk, with its 18th century manor house and its ironworks, today.

© *Erik Hamberg & Kia Hedell 2018*

Elin Rombo made her début at the Royal Swedish Opera while still a student at the Stockholm University College of Opera, and has since then appeared in a wide range of roles with the company. She is regularly seen in leading roles at prestigious opera houses such as Staatsoper Berlin, Oper Frankfurt, Dutch National Opera and Opéra national de Paris. In concert she has appeared with eminent orchestras worldwide, including the Chicago Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Mahler Chamber Orchestra and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Elin Rombo is the recipient of numerous prestigious distinctions, such as the Birgit Nilsson Scholarship. In November 2013 she was named Court Singer and in 2016 she was awarded the medal 'Litteris et Artibus' by the Swedish King.

Formed in 1998 under the name Stockholm Baroque Orchestra, **Rebaroque** soon established itself as one of the leading Swedish baroque ensembles. With the violinist Maria Lindal as its leader and artistic director, Rebaroque is a modern baroque ensemble which is open to new challenges and which reinvents itself with great success. Flexible in terms of size as well as instrumentation, the ensemble performs orchestral works and chamber music as well as oratorios and operas. Among its collaborators are the St Jacobs Chamber Choir and the Swedish Radio Choir. Rebaroque has broadcast on radio and television and has performed in various other European countries including Italy, Switzerland, Germany and the UK.

www.rebaroque.se

Leufsta bruk gelangte in den 1640er Jahren in den Besitz der Familie De Geer, als Louis De Geer (1587–1652), der 1627 von den Niederlanden nach Schweden übersiedelt war, die Eisenhütte in Leufsta erwarb. 1730 erbte Charles De Geer, damals erst zehn Jahre alt, die Eisenhütte von seinem Onkel, der keine eigenen Kinder hatte. Der junge Erbe wurde auf Schloss Finspång in Mittelschweden geboren, ging aber 1723 mit seiner Familie in die Niederlande, wo er eine exzellente Ausbildung erhielt. Wie viele Adlige wurde er zum Sammler von Büchern und naturkundlichen Objekten, vor allem aber war er ein leidenschaftlicher und international anerkannter Entomologe.

Schon als Jugendlicher verfügte Charles De Geer über eine eigene Bibliothek mit wissenschaftlichen Büchern und eine Sammlung von Insekten, interessierte sich aber darüber hinaus auch ernsthaft für Musik. Sein Vater, Jacques De Geer (1666–1758), schrieb in einem Brief aus den Niederlanden im Juli 1736 an seinen ältesten Sohn Louis De Geer (1705–1758), der die Verantwortung für die Verwaltung des Anwesens in Finspång übernommen hatte, dass Charles sowohl Cembalo („clavecin“) als auch das Violoncello („basviool“) spielte, wenn er keine Insekten sammelte, beobachtete oder zeichnete.

Zwei Jahre später, im Sommer 1738, kehrte Charles De Geer nach Schweden zurück, um sich auf die endgültige Übernahme der Geschäftsführung von Leufsta bruk vorzubereiten. Sein Gepäck umfasste zwölf Bücherkisten, Sammlungen mit naturkundlichen Präparaten und wissenschaftlichen Instrumenten sowie eine große Sammlung gebundener Musikalien. Charles De Geers Kontobüchern ist zu entnehmen, dass er Ende 1736 „musick boecken“ von einem Musiker namens Vischer erwarb, während er über einen gewissen Broedelet italienische Musik aus dem Verlag von Michel-Charles Le Cène kaufte. Außerdem beauftragte er den Buchbinder Van Megen damit, seine losen Noten einzubinden.

Nach einem einjährigen Aufenthalt in Uppsala richtete sich Charles De Geer 1739 in Leufsta bruk ein, wo er bis zu seinem Tod 1778 lebte. Im Herrenhaus konnte er

seiner Liebe zur Musik praktischen Ausdruck verleihen. Dies wird durch Geschäftsbücher bestätigt, die im Mai 1745 eine Cembaloreparatur vermerken. Gut ein Jahr darauf erwarb er außerdem ein „Clavecin d’amour“, eine Variante des Clavichords. Dieses Instrument mit seinen langen Saiten, zwei Stegen und zwei Resonanzböden wurde in den 1720er Jahren erfunden und, unter anderem in Schweden, bis etwa 1770 gebaut.

Das Musikleben von Leufsta bruk erfreute sich offenbar einer jahrzehntelangen Blütezeit. Die Noten, die Charles De Geer aus den Niederlanden mitgebracht hatte, wurden offenkundig verwendet, und es folgten weitere Erwerbungen, die sich ebenfalls für das Musizieren im Herrenhaus eigneten. Eine sorgfältige Bestandsaufnahme der Musikbibliothek erfolgte 1763 durch den Sohn von Charles De Geer, Charles den Jüngeren. Heute werden diese Musikalien in der Universitätsbibliothek von Uppsala aufbewahrt und umfassen 85 Notendrucke sowie 38 Manuskripte. Ein Großteil der Drucke ist in zeitgenössische, marmorierte Einbände geschlagen. Zur Sammlung gehören Solosonaten für Cembalo und Violoncello, die vielleicht von Charles De Geer selber gespielt wurden. Wenn keine Berufsmusiker verfügbar waren, haben sicherlich mehrere Familienmitglieder mitmusiziert. Charles De Geer der Jüngere – und vielleicht auch andere Mitglieder der Familie – haben in den 1770er Jahren etliche Opernaufführungen und Konzerte in Stockholm besucht.

Die vorliegende Aufnahme widmet sich vor allem der Vokalmusik der Leufsta bruk-Sammlung, die mehrheitlich aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, d.h. aus Charles De Geers Zeit in Schweden, stammt. Außerdem erklingt die berühmte Orgel der Kirche von Leufsta bruk, gebaut von Johan Niclas Cahman (c. 1679–1737), dem berühmtesten aller schwedischen Orgelbauer. Die Orgel wurde – wie die Kirche – 1728 fertiggestellt und mehrmals restauriert, zuletzt 2005/06.

Das Programm beginnt mit dem Kirchenlied *På dig jag hoppas, Herre kär* [*In dich hab’ ich gehoffet, Herr*]. Dieses und die anderen Lieder dieses Albums sind typisch für den Gemeindegesang in der Kirche von Leufsta bruk, könnten aber auch zur

Begleitung der Kammerorgel im Herrenhaus gesungen worden sein. Sie finden sich im handschriftlichen Gesangbuch der Sammlung (Leufsta Mus. ms. 36) und entsprechen denen des offiziellen schwedischen Gesangbuchs von 1695, auch wenn es rhythmische Abweichungen und Unterschiede im Hinblick auf die ContinuoBegleitung gibt. Bei dieser Aufnahme wurden modernisierte Texte herangezogen; die Lieder werden entweder *a cappella*, mit Orgel oder zu einer von Jonas Dominique eingereichten Streicherbegleitung gesungen.

Die hier versammelten Komponisten gehören heute nicht zu den bekanntesten, doch die Tatsache, dass sich ihre Musik in mehreren zeitgenössischen Ausgaben und Kopien findet, bezeugt die Wertschätzung, die ihnen seinerzeit entgegengebracht wurde. F. I. De Boeck zum Beispiel kennen wir nur aus zwei Sammeldrucken mit Suiten für Tasteninstrumente aus der Leufsta bruk-Sammlung. Er ist wahrscheinlich identisch mit jenem Joannes De Boeck, der in den Jahren 1726 bis 1735 als Organist in Antwerpen nachweisbar ist. Die Suiten wurden von Gerhard Fredrik Witvogel, einem Kirchenorganisten und produktiven Musikverleger aus Amsterdam, veröffentlicht. Auf dem vorliegenden Album hören wir die viersätzigige Sonate V g-moll aus den *Six suittes pour le clavi-cembalo ou l'orgue ...* Op. II (Leufsta Mus. tr. 13), hier eingespielt auf der Orgel.

Zwei der Komponisten haben direkte Verbindungen zu Schweden. Conrad Friedrich Hurlbusch (1691–1765) wurde in Deutschland geboren, arbeitete aber in den Jahren 1723–25 in Schweden. Während seiner Stockholmer Zeit komponierte er zwei festliche Kantaten für das schwedische Königspaar. Einigen Quellen zufolge arbeitete er auch an einer italienischen Oper, *Arminio*, die sich nicht nachweisen lässt. Nach einer langen Zeit unsteter Sesshaftigkeit ließ sich Hurlbusch 1743 in Amsterdam nieder, wo er zum Organisten der Oude Kerk ernannt wurde, der berühmten „alten Kirche“, deren Geschichte bis ins 13. Jahrhundert zurückreicht. Die Kantate I für Solostimme und Basso continuo stammt aus Witvogels Ausgabe, die wahrscheinlich in den 1730er Jahren veröffentlicht wurde (Leufsta Mus. tr. 35). Die Kantate folgt der

im 18. Jahrhundert üblichen Form der Solokantate mit ihrem Wechsel von Rezitativen und Arien. Bei letzteren handelt es sich um so genannte *da capo*-Arien in ABA-Form, bei denen die Melodie des Eingangsteil im Schlussteil mit Verzierungen wiederholt wird. Die anonymen italienischen Texte handeln von unerwiderter Liebe.

Hinrich Philip Johnsen (1717–1779) wurde wahrscheinlich in Deutschland geboren, siedelte aber 1743 nach Schweden über, um das Doppelamt eines Kapellmeisters am Hof des Kronprinzen Adolf Fredrik und Organisten der Stockholmer Klara-Kirche zu übernehmen. Später diente er auch als Kammarmusikus, Hoforganist und Continuo-Lehrer der Königin. Seine Kompositionen wurden zu seinen Lebzeiten gedruckt. *Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757 i Leufstad Bruks Kyrkio* [Liturgische Musik für das Osterfest 1757 in der Kirche von Leufsta bruks] für Sopran, zwei Flöten, zwei Violinen und Continuo ist in der Leufsta bruk-Sammlung als Autograph des Komponisten überliefert (Leufsta Mus. ms. 5). Es ist ein historisch interessantes Dokument, weil es eine bestimmte Aufführung mit einem bestimmten Ort verknüpft. Das Werk besteht aus fünf Sätzen, die an unterschiedlichen Stellen der Liturgie erklangen. Eintragungen in der Handschrift zufolge sollten die Vokalsätze vor und nach der Predigt aufgeführt werden. Johnsen widmete seine Komposition „Bruckets Nådige Herrskap“ [den gnädigen Herrschaften von Leufsta bruk]. Charles De Geer war Kammerherr am Königshof und gehörte mehreren Parlamenten an, so dass er einige Zeit in Stockholm verbrachte. Es verwundert daher nicht, dass er mit dem Hofmusiker und Organisten Hinrich Philip Johnsen in Verbindung stand.

Der Aristokrat Pierre-Alexandre Monsigny (1729–1817) war ein Komponist von gleichem sozialem Rang wie die Familie De Geer, lebte aber in Frankreich. Monsigny wurde ein erfolgreicher Opernkomponist; mehrere seiner Opern wurden ins Schwedische übersetzt und während der Regierungszeit Gustav III. in Stockholm aufgeführt, darunter *Alexis eller Desertören* und *Arsène*. Seine komische Oper *On ne s'avise jamais de tout* aus dem Jahr 1761 war der Auftakt zu einer sehr erfolgreichen Zusammenarbeit mit dem Librettisten Michel-Jean Sedaine. In der Arietta, die auf diesem

Album zu hören ist, singt Lise von ihrem Geliebten und begleitet sich dabei vielleicht selber auf der Gitarre, was die Musik durch Streicherpizzikato andeutet. Das Stück ist dreiteilig: der erste Teil in F-Dur, ein kontrastierender Mittelteil in f-moll und die Reprise des ersten Teils wieder in F-Dur. Die Arietta scheint populär gewesen zu sein, findet sie sich doch in einer Reihe von Manuskripten und Sammeldrucken des ausgehenden 18. und beginnenden 19. Jahrhunderts. Im Leufsta bruk-Manuskript (Leufsta Mus. ms. 13) ist das Orchester auf zwei Violinen, Viola und Continuo verkleinert – ein Format, das den Aufführungsmöglichkeiten im Herrenhaus entgegenkam.

Zu der Sammlung von Leufsta bruk zählt ein handschriftliches Konvolut mit Sinfonien und Arien aus bekannten italienischen Opern, bearbeitet für Tasteninstrumente oder für Melodieinstrument und Continuo (Leufsta Mus. ms. 37). Unter diesen Stücken finden wir eine Arie mit schwedischem Text: *Wackra sol du liksom leder ...* Sowohl Komponist als auch Librettist sind anonym. Im Manuskript ist die Arie als Melodie mit Continuo notiert; die hier aufgenommene Fassung ist ein von Jonas Dominique eingerichtetes Arrangement für Sopran, Streicher und Orgel.

Abschließend hören wir noch einmal das Eingangsglied *På dig jag hoppas, Herre kär* – Vergangenheit und Gegenwart treffen aufeinander, ganz wie sie es tun, wenn wir heutzutage Leufsta bruk mit seinem Herrenhaus aus dem 18. Jahrhundert und seiner Eisenhütte besuchen.

© Erik Hamberg & Kia Hedell 2018

Elin Rombo debütierte noch während ihres Studiums am Opernkolleg der Universität Stockholm an der Königlich Schwedischen Oper und ist dort seitdem in einer Vielzahl von Rollen aufgetreten. Regelmäßig verkörpert sie Hauptrollen an renommierten Opernhäusern wie der Staatsoper Berlin, der Oper Frankfurt, der Niederländischen Nationaloper und der Opéra national de Paris. Als Konzertsängerin trat sie weltweit mit bedeutenden Orchestern auf, u.a. mit dem Chicago Symphony Orchestra, dem

Orchestre de Paris, dem Mahler Chamber Orchestra und dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Elin Rombo hat zahlreiche renommierte Auszeichnungen erhalten wie z.B. das Birgit Nilsson-Stipendium. Im November 2013 wurde sie zur Hofsängerin ernannt; 2016 wurde sie vom schwedischen König mit der „Litteris et Artibus“-Medaille geehrt.

Rebaroque wurde 1998 unter dem Namen Stockholm Baroque Orchestra gegründet und etablierte sich rasch als eines der führenden Barockensembles Schwedens. Die Violinistin Maria Lindal ist Konzertmeisterin und Künstlerische Leiterin dieses modernen Barockensembles, das offen ist für neue Herausforderungen und sich mit großem Erfolg immer wieder neu erfindet. Flexibel in Größe und Besetzung, führt Rebaroque Orchesterwerke und Kammermusik sowie Oratorien und Opern auf. Zu seinen Kooperationspartnern gehören der S:t Jacobs Kammarkör und der Schwedische Rundfunkchor. Konzerte von Rebaroque wurden im Rundfunk und im Fernsehen ausgestrahlt; Konzertreisen haben das Ensemble in verschiedene Länder Europas geführt, darunter Italien, Schweiz, Deutschland und Großbritannien.

www.rebaroque.se

Leufsta bruk devint la propriété de la famille De Geer dans les années 1640 quand Louis De Geer (1587–1652) acheta la ferronnerie. Il avait émigré de la Hollande en 1627. En 1730, Charles De Geer, alors âgé de 10 ans, hérita de l'usine de son oncle qui n'avait pas d'enfants. Le jeune héritier était né au château de Finspång mais il avait aménagé en Hollande avec sa famille en 1723 ; il y grandit et fit de bonnes études. Comme plusieurs jeunes nobles, il devint un collectionneur de livres et de spécimens naturels mais il développa surtout une passion pour l'entomologie, domaine dans lequel il fit preuve d'une éminence internationale.

Dans son adolescence déjà Charles De Geer possédait sa propre bibliothèque de livres scientifiques et une collection d'insectes mais il montrait aussi un grand intérêt pour la musique. Son père, Jean Jacques De Geer (1666–1738) écrivit de Hollande en juillet 1736 une lettre à son fils aîné Louis De Geer (1705–1758), qui avait hérité de la charge de Finspång, que Charles jouait du clavecin et du violoncelle quand il ne recueillait, observait ou dessinait pas des insectes.

Deux ans plus tard, en 1738, Charles De Geer revint en Suède pour se préparer finalement à prendre le contrôle et la charge de Leufsta bruk. Le bagage de la Hollande comprenait 12 boîtes de livres, des collections d'histoire naturelle et des instruments scientifiques, mais aussi un gros recueil de notes reliées. Les comptes de Charles De Geer révèlent qu'à la fin de 1736, il acheta des livres de musique (*musick boecken*) du musicien Vischer et d'un certain Broedelet, il se procura entre autre de la musique italienne de l'éditeur Michel-Charles Le Cène. Il engageait aussi le relieur Van Megen pour la reliure de notes.

Après avoir habité pendant un an à Uppsal, Charles De Geer put s'installer en 1739 dans le manoir à Leufsta bruk qu'il devait habiter jusqu'à son décès en 1778. Au manoir, il donna libre cours à son intérêt pour la musique. Les comptes de mai 1745 en donnent la preuve; on y lit qu'un clavecin a été réparé. Un peu plus d'un an plus tard il acheta aussi un clavecin d'amour, un type de clavicorde. Cet instrument, avec ces longues cordes, deux ponts et deux caisses de résonance fut inventé vers 1720 et

construit jusque vers 1770 dont en Suède.

La vie musicale semble avoir prospéré à Leufsta bruk. La collection de musique que Charles De Geer avait apportée en Suède de la Hollande fut utilisée et complétée ensuite avec d'autre musique qui pouvait être utilisée dans la vie musicale de la société. Le fils de Charles De Geer et son homonyme, Charles De Geer le jeune, écrivit une liste soignée de la musique amassée. La collection de musique est conservée aujourd'hui à la bibliothèque de l'université d'Uppsäl et comprend 85 pièces et 38 manuscrits. La majeure partie de la musique imprimée est reliée dans des volumes marbrés de l'époque. Des sonates solos pour clavecin et violoncelle se trouvent dans la collection de Leufsta. Elles ont peut-être été jouées par Charles De Geer lui-même. Plusieurs membres de la famille ont probablement participé aux sessions de musique quand il n'y avait pas de musiciens professionnels d'engagés. Charles De Geer le jeune – et peut-être même d'autres membres de la famille – auraient assisté à plusieurs reprises à des représentations d'opéra et des concerts à Stockholm dans la décennie de 1770.

Ce disque donne l'occasion de mettre en évidence la musique vocale de la collection de Leufsta. Les chansons proviennent de notes imprimées et manuscrites du recueil. La majeure partie des notes datent du milieu de 18^e siècle, ainsi du séjour de Charles De Geer en Suède. On entend même le célèbre orgue de l'église de Leufsta bruk sur ce disque. Il a été bâti par Johan Niclas Cahman (c. 1679–1737), le plus éminent facteur d'orgues de tous les temps en Suède. L'orgue et l'église furent terminés en 1728 et restaurés plusieurs fois, la dernière en 2005–2006.

Le disque s'ouvre sur le psaume *På dig jag hoppas, Herre kär* [*J'espère en toi Seigneur bien-aimé*]. Ce psaume, ainsi que les suivants, peut représenter le chant de la congrégation dans l'église mais ils ont peut-être aussi été chantés accompagnés par l'orgue domestique du manoir. Ils proviennent du livre de cantiques manuscrit de la collection de musique (Leufsta Mus. ms. 36). Les cantiques du livre de cantiques sont les mêmes que ceux du livre de cantiques de l'an 1697, même s'il se trouve des

différences dans le rythme des mélodies et la basse générale de l'accompagnement. Sur notre enregistrement, ils sont chantés dans des arrangements de texte modernes avec orgue, *a cappella* ou avec accompagnement de cordes dans un arrangement de Jonas Dominique.

Les noms des compositeurs présentés sur le disque ne comptent pas parmi les mieux connus aujourd'hui mais le fait que leur musique figure dans toutes les éditions et transcriptions montre qu'ils étaient appréciés à leur époque. Nous ne connaissons un des compositeurs, F. I. De Boeck, que par deux éditions imprimées des suites pour instrument à clavier de la collection de Leufsta. Le compositeur De Boeck est probablement identique à Joannes De Boeck, organiste à Anvers entre 1726 et 1735. Les suites pour clavier ont été éditées par Gerhard Fredrik Witvogen, organiste à la cathédrale et éditeur de musique actif à Amsterdam. On entend sur le disque la Sonate V en sol mineur de l'une des deux éditions, *Six suites pour le clavi-cembalo ou l'orgue...* op. II (Leufsta mus.tr.13). La sonate en quatre mouvements est jouée ici sur orgue.

Deux des compositeurs ont un lien direct avec la Suède. Conrad Friedrich Hurlbusch (1691–1765) est né en Allemagne mais il a travaillé en Suède de 1723 à 1735. Pendant son séjour à Stockholm il a composé entre autre deux cantates de fête pour le couple royal suédois. Il aurait travaillé aussi sur un opéra italien, *Arminio*, qui n'est pas conservé. Après avoir mené une vie de vagabond, Hurlbusch s'installa à Amsterdam en 1743. Il y était engagé comme organiste à Oude Kerk, la « vieille église » très réputée dont l'histoire remonte au 13^e siècle. Cantata I pour voix solo et basse continue provient d'une impression de Witvogel probablement des années 1730 (Leufsta mus.tr. 35). La cantate suit le modèle habituel des cantates solos du 18^e siècle avec des récitatifs alternant avec des arias. Ces dernières sont des dites arias da capo de forme ABA où la mélodie de la première partie A est reprise dans la partie finale sous une forme ornementée. Le texte de la cantate, en italien et d'un compositeur anonyme, traite d'amour à sens unique.

Hinrich Philip Johnsen (1717–1779) est probablement né en Allemagne mais

aménagea en Suède en 1743 pour occuper un emploi en partie comme maître de chapelle de la cour du prince héritier Adolf Fredrik, en partie comme organiste à l'église Klara de Stockholm. Plus tard, son service comprenait aussi «kammarmusikus» (chambellan de la musique), organiste de la cour et professeur de la reine en basse continue. Ses compositions furent imprimées de son vivant. *Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757 i Leufstad Bruks Kyrkio* [*Musique sacrée pour le jour de Pâques 1757 à l'église de Leufsta Bruk*] pour soprano, deux flûtes, deux violons et basse continue se trouve cependant conservée dans le manuscrit personnel du compositeur dans la collection de Leufsta (Leufsta Mus.ms. 5). Cette oeuvre est historiquement intéressante parce qu'elle est rattachée à une exécution spécifique à un endroit spécifique. *Kyrko-Musique...* comprend cinq mouvements joués à divers moments pendant le service. Les mouvements vocaux, selon des inscriptions dans la musique, devaient être chantés avant et après le sermon. Johnsen a dédié *Kyrko-Musique...* à «Brukets Nådige Herrskap» [Aux gracieux maîtres du manoir]. Puisque Charles De Geer était chambellan à la cour royale et qu'il participait à plusieurs parlements, il vivait par périodes à Stockholm. C'est pourquoi il n'est pas surprenant qu'il fût en relation avec les musiciens de la cour et l'organiste Johnsen à Stockholm.

Le noble Pierre-Alexandre Monsigny (1729–1817) qui appartenait à la même classe sociale que la famille De Geer, était un compositeur travaillant en France. Monsigny devint par la suite un compositeur d'opéra couronné de succès. Plusieurs de ses opéras furent traduits en suédois et montés à Stockholm à l'époque gustavienne, par exemple *Alexis eller Desertören* [*Alexis ou le déserteur*] et *Arsène*. Son opéra comique *On ne s'avise jamais de tout* de 1761 est le premier résultat d'une collaboration réussie avec le temps entre le compositeur et le librettiste Michel-Jean Sedaine. Dans l'ariette entendue sur le disque, *Jusque dans la moindre chose*, Lise chante une chanson sur son bien-aimé avec – peut-être – son propre accompagnement à la guitare, ce qui est illustré dans la musique par le *pizzicato* des cordes. L'ariette semble avoir été fort appréciée car elle s'est répandue dans plusieurs manuscrits musicaux et recueils imprimés.

més de la fin du 18^e siècle et du début du 19^e. Dans le manuscrit de la collection de Leufsta (Leufsta Mus. ms. 13), l'orchestre original est réduit à deux violons, un alto et basse continue – un format qui convenait bien à la musique au manoir.

Parmi la musique de Leufsta se trouve une collection manuscrite renfermant entre autre des symphonies et arias d'opéras italiens connus arrangées pour instrument à clavier ou mélodique et basse continue (Leufsta Mus. ms. 37). Une aria au texte suédois, *Wackra sol du liksom leder...* y est intercalée. Compositeur et auteur du texte sont anonymes. L'aria est reproduite sur un manuscrit avec mélodie et voix de basse. Le disque la présente dans un arrangement pour soprano, cordes et orgue de Jonas Dominique.

Nous réentendons finalement le psaume initial *På dig jag hoppas, Herre kär*. C'est ainsi qu'hier et aujourd'hui se rencontrent dans la musique, comme lors d'une visite à Leufsta bruk, avec son manoir du 18^e siècle et son milieu métallurgique encore vivant de nos jours.

© *Erik Hamberg & Kia Hedell 2018*

Encore aux études au Conservatoire d'opéra de Stockholm, **Elin Rombo** fit ses débuts à l'Opéra Royal où elle a ensuite interprété de nombreux rôles. Elle chante régulièrement des rôles importants dans des grandes maisons d'opéra dont Staatsoper Berlin, Opéra de Francfort, Opéra national des Pays-Bas et Opéra national de Paris. Sur la scène de concert, Elin Rombo s'est produite comme soliste partout au monde avec par exemple l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre de chambre Mahler et Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Parmi les bourses et prix qu'elle a reçus nommons les bourses Jenny Lind, Bernadotte, Birgit Nilsson en 2009 et celle de l'Académie royale de musique. En novembre 2013, Elin Rombo fut nommée cantatrice de la cour et en 2016 on lui remettait la médaille «*Lit-teris et Artibus*».

Rebaroque fut fondé en 1998 sous le nom d'Orchestre baroque de Stockholm et s'établit rapidement comme un ensemble baroque des plus importants de la Suède. Avec la violoniste Maria Lindal comme premier violon et directrice artistique, Rebaroque est un orchestre baroque moderne et innovateur qui repousse les limites musicales avec grand succès. De format et composition flexibles, l'ensemble s'attaque aussi volontiers à des oeuvres orchestrales et de chambre qu'à des oratorios et opéras et il travaille en collaboration avec le Choeur de chambre St-Jacques et le Choeur de la Radio suédoise. Rebaroque s'est produit à la télévision et à la radio, il a donné des concerts en Finlande, Norvège, Italie, Suisse, Allemagne, Angleterre et Libanon.

www.rebaroque.se

Ur Den svenska psalmboken (1695)

[1] På dig jag hoppas, Herre kär

På dig jag hoppas, Herre kär,
ja, du min säkra tillflykt är.
Om ej din hand mig leder
jag maktlös är. Men du finns här
och dig om hjälp jag beder.

Var du den borg där jag får bo,
mitt fäste, Gud, där jag i tro
och i din kraft kan strida.
Om hårt jag trängs av fienden
är du dock vid min sida.

Psalm 46 "På tigh hoppas jag, o HErre kär"

Text: Adam Reissner 1533. Översättning: Före 1601. Bearbetad: Anders Frostensson

Melodi: 1400-talet / Zürich ca 1552

[2] Jesu du är vår salighet

Jesu du är vår salighet,
Allt vårt begär och kärlighet.
Du som är Gud och skapar blid
Blev man i världens sista tid.

Ty tackom vi Dig Jesu Krist,
Som haver oss den nåd bevist,
Lovpris och tack i evighet
Ske dig för din barmhärtighet.

Psalm 175 "Jesu! tu äst vår salighet!"

Text: Latinsk hymn: Jesu nostra redemptio

Översättning: 1500-talet av Olaus Petri eller Laurentius Petri Nericius

Melodi: okänd

In you I place my trust, o Lord

In you I place my trust, o Lord.
You are my safest haven.
If your hand does not guide me
I am weak. But you are near
And for your aid I pray.

Be the stronghold where I may live,
My fortress, Lord, where in faith
And in your strength I strive.
And if the enemy besets me hard
Yet you are at my side.

Christ, you are our redeemer

Christ, you are our redeemer,
Our heart's desire, our fervent love;
You who are God and Creator
Became man in the fullness of time.

For this we thank you, Jesus Christ,
For showing us this mercy;
Eternal praise and gratitude
We offer for your mercy.

3 Ande ifrån ovan

Ande ifrån ovan,
kom med elden, gåvan
till en kylig värld!
I all nöd och fara
skall du ständigt vara
ledljus på vår färd.
giv vårt hjärta lust och styrka
att dig lyda, älska, dyrka.

I betryck och plåga,
sorg och oförmåga
giv oss stöd och råd.
Låt oss se och märka
hur din kraft kan verka,
Ande full av nåd.
Kom till oss likt soluppgången,
kom med värmen, glädjen, sången.

Psalm 186 "Andans helga nåde"

Text: Johann Franck 1653. Översättning: Petrus Brask 1690. Bearbetad: Britt G Hallqvist

Melodi: Johan Crüger 1653

4 O Gud, det är en hjärtans tröst

O Gud, det är en hjärtans tröst
att i ditt hus få komma,
där vi få glädjas av din tröst
med alla dina fromma.
Hur väl det i ditt tempel går,
hur helgedomen härlig står,
det är stor lust att skåda.

Vi beder dig så innerligt
att du vår själ förunnar,
att alltid stärkt och mättad bli
där man ditt ord förkunnar,
och låt oss här en skymt få se

Spirit from on high

Spirit from on high
Bring us fire, your gift
To a cold world!
In suffering and danger
You will always be
Our guiding light;
Give our hearts desire and strength
To obey, love and praise you.

In oppression and in pain
Grief and weakness
Support and counsel us.
Let us see and feel
The fullness of your power
Spirit full of mercy.
Come to us like the sunrise
Come with warmth, with joy and singing.

O Lord, our hearts are comforted

O Lord, our hearts are comforted
On entering your dwelling
Where we are heartened by your voice
Along with all your faithful.
That all is well within your temple,
That your house tall in glory stands,
It is a great joy to behold.

We pray to you with all our hearts
That our souls may be allowed
To find strength and sustenance
Where your word is proclaimed,
And show us here a fleeting glimpse

av dig och av din härlighet
till fröjd förutan ände.

Här i ditt hus en enda dag
långt mer för oss kan bli
än allt det nöje och behag
som världen har att giva.
Hos dig fullkomlig glädje är
uti din boning, Herre kär,
där du dig uppenbarar.

Psalm 231 "O Gudh thet är en hiertans tröst"

Text: Laurentius Jonae Gestritius (trol. 1619). Bearbetad: Anders Frostensson

Melodi: svensk 1607

5 SÅ SKÖN OCH LJUVLIG ÄR

Så skön och ljuvlig är
din boning, Herre kär,
en öppen famn din kyrka,
där jag får tröst och styrka,
där jag av hjärtat prisar
den godhet som du visar.

Min själ en fristad har
hos dig min Gud och Far,
i dina tempelgårdar,
där dina barn du vårdar,
där ordet blir oss givet
till ledning genom livet.

Som sparven flyr till ro
och trygghet i sitt bo,
som svalan söker fäste
och fred i skyddat näste
så jag av längtan brinner
till dig, där frid jag finner.

Psalm 76 "O Huru ljuflig är Tin boning, HErre kär"

Text: Haquin Spegel 1694. Bearbetad: Britt G Hallqvist

Musik: Jakob Regnart 1574

Of your might and glory
For our eternal joy.

In this your house one single day
Can be for us far more
Than all the joys and pleasures
Offered by this world.
With you the fullest joy is found
Within your dwelling, Lord,
Where you appear to us.

How fair and beauteous

How fair and beauteous is
Your dwelling, sweetest Lord,
Your church a firm embrace
Which comforts and gives strength,
Where from my heart I praise
The mercy that you show.

My soul finds a refuge
With you my God and Father,
In your temple gardens,
Where you tend to your children,
Where we receive the word
To guide us through our lives.

Like the sparrow flees to the calm
And safety of its roost,
Like the swallow seeks foothold
And peace in its safe nest,
I am longing ardently
For you, where I will find peace.

Conrad Friedrich Hurlebusch

Cantata I from *Due Cantate a Voce Solo e Basso Continuo... Opera Terza*

[10] Recitativo

Tu parti idolo mio?
Da me tu parti?
Ed avrai tanto cor
di gir lontana da chi t'adora
e da chi fu il tuo cuore!
Ah, ferma!
Arresta il passo!
E pria rivolgì a quest'anima afflitta
un guardo solo.
Poi, se pietà non hai delle mie pene,
allontanati pur,
parti, mio bene!

[11] Aria

Vanne ingrata e m'abbandona
all'acerbo mio dolore!
Questo core,
purché tu viva contenta,
le sue pene soffrirà!
Non temere
che in te rigore svegliar senti
con gli accenti
che ti spieghino il mio amore
che se'l chiedi ci tacerà!

[12] Recitativo

Ma folle!
E non mi accorgo
che mentre parlo
ella più s'allontana!
E che all'aure ed al vento
spargo le voci

Recitative

Are you leaving, my dearest?
Leaving me?
Can you bring yourself
To abandon the one who adores you,
The one who is your loved one!
Ah, stay,
Not another step!
Instead turn just a single glance
Towards my distraught soul:
If that does not touch your heart,
Then you may depart,
My beloved!

Aria

Away, ungrateful one and leave me
To my bitter grief!
As long as you find happiness
My heart is ready to suffer
The utmost pain!
Do not fear
That harshness will awaken in you
With these words
That declares my love –
If you but ask they will fall silent!

Recitative

But I'm confused,
And do not notice
That while I speak
She moves further away!
And it is to the air and winds
That I scatter my words

e resta ogni mio accento
sepolto nell' oblio!
Fatto sordo al mio duol
idolo mio!

Aria

Deh! Muovetevi a pietà
aure grate
che intorno v' aggirate!
E portate questi accenti e i miei sospiri
al mio bene che fuggì.

Chi sa!

Forse poi chi sa!

Se il mio duolo sentirà
ritornare la vedrò
a quel seno che tradì.

Text: Anon.

And all I am saying
Will fall into oblivion
Since you are deaf to my pain,
My beloved!

Aria

Ah! May you pity me,
Sweet winds
That swirl around me,
And carry these words and my sighs
To my loved one who is gone.

Who knows?

Indeed, who knows!

If she feels my pain
Maybe I'll see her
Return to the one she betrayed.

Hinrich Philip Johnsen

Kyrko-Musique på Påsk-Dagen 1757

[15] För predikan

Låt oss se på Jesum, på Jesum
som trona begynt och fullkommat haver,
låt oss se på Jesum,
låt oss på Jesum se.
Vilken, då han måtte haft glädje, led korset
och aktade intet smäleken;
Och är sittandes på högra handen på Guds stol.

Text från Heb 12:2

Before the Sermon

Looking unto Jesus
The author and finisher of our faith;
Looking unto Jesus
Looking unto Him
Who for the joy that was set before him endured the cross,
Despising the shame,
And is set down at the right hand of the throne of God.

[16] Efter predikan

Man sjunger med glädje om seger
uti de rättfärdigas hyddom:
Herrans högra hand behåller segern.
Herrans högra hand är upphöjd.
Jag skall icke dö, utan leva,
och förkunna Herrans gärningar

Text från Ps 118:15–18

Pierre-Alexandre Monsigny

[18] Ariette: Jusque dans la moindre chose from *On ne s'avise jamais de tout*

Jusque dans la moindre chose
Je vois mon Amant empreint :
Quand j'éparpille une rose,
Dans chaque feuille il est peint.

Je le vois dans le nuage
Que l'air promène à son gré ;
Pour moi tout est son image :
Mon cœur en a soupiré.

Si je brode quelque ouvrage,
Dans le dessin nuancé,
Je vois les traits, son visage,
Sur le canevas tissé

Si je lis, à chaque page
Son nom me semble tracé ;
Par l'écho du voisinage
Il est toujours prononcé.

Qu'un son frappe mon oreille,
J'écoute et dans tous mes sens
Mon âme qui toujours veille,
Croit entendre ses accents.

After the Sermon

The voice of rejoicing and salvation
Is in the tabernacles of the righteous:
The right hand of the Lord doeth valiantly.
The right hand of the Lord is exalted.
I shall not die, but live,
And declare the works of the Lord.

Even in the smallest thing
I see the imprint of my love
When I pluck a rose's petals
On each one his face appears.

I see him in the cloud
Blown here and there across the sky
To me all is in his image
And it makes my heart sigh.

When I sit at needlework,
In the shades of the design
I see his traits, his face,
On the woven cloth.

When I read, on every page
His name seems inscribed;
The echo all around me
Repeats it time and again.

When a sound reaches my ear,
I listen and with all of my being,
My soul, ever attentive,
Thinks it hears his accent.

Ces accents, ce ton si tendre,
Ce son de voix enchanteur,
Ces accents qui font entendre
Tout ce qui flatte mon cœur.

Text: Michel-Jean Sedaine

His accent, and his gentle tone,
The sound of his charming voice,
That accent which expresses
All that which pleases my heart.

Anonymous

19 Aria: Wackra sol

Wackra Sol du liksom leder,
liksom leder trötta strålar nu till ro.
Tysta Natten ock bereder,
ock bereder hvila söt i Djurens bo

Men mig ensam sömnen rymmer
matta skuggor, ack hvi så?
Skall min oro och bekymmer
Iris aldrig tänka på.

Fairest Sun, you seem to guide,
Guide tired sunbeams to their rest.
Silent Night also offers,
Offers sweet peace in the dens of beasts.

But for me alone sleep harbours
Gloomy shadows, why is this?
Yet my worry and my troubles
Iris needs not think upon.

20 På dig jag hoppas, Herre kär

See track 1

Denna skiva ges ut i samarbete med Föreningen Leufsta och Cahmanorgelns vänner:



www.leufstacahman.com

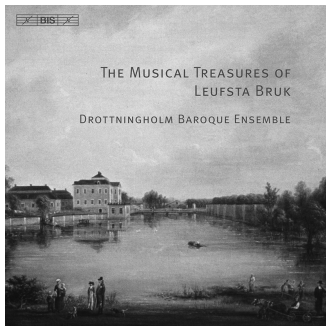
Till Allan Lundvalls minne

Bidrag till produktionen har lämnats av:

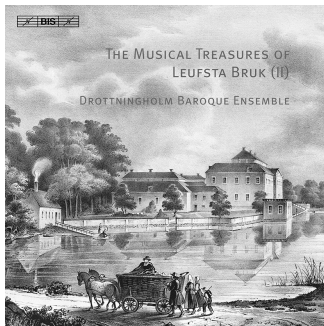
Kjell och Märta Beijers stiftelse · Uppsala Universitet · Konung Gustaf VI Adolfs fond för svensk kultur

Därutöver har enskilda medlemmar i föreningen lämnat generösa bidrag i syfte att uppmärksamma Allan Lundvall

Mer musik ur samlingarna från Leufsta Bruk finns utgiven på



Konserter, sonater, duetter och solostycken av
Vivaldi, Tartini, Pepusch, B. Marcello, W. Corbett,
C. F. Hurlbusch, Chr. Schaffrath (BIS-1526)



Konserter, sonater och duetter av
Tartini, Händel, Roman, G. Keller,
H. Ph. Johnsen (BIS-1975)

i framföranden av Nils-Erik Sparf, violin, och Drottningholms Barockensemble

För mer information besök vår hemsida, www.bis.se

Thanks to:
Giuseppina Penta, Italian coach
Richard Lindström, performing editions

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording: February 2018 at Lövstabruks kyrka, Sweden
Producer and sound engineer: Fabian Frank (Arcantus Musikproduction)
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit/96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Fabian Frank
Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Erik Hamberg & Kia Hedell 2018
Translations: William Jewson (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Cover image: Vy över Lövstabruks herrgård, lithograph by Alexander Nay (1822–83). Illustration in Klingspor, Carl Arvid & Schlegel, Bernhard, *Uplands herregårdar: med beskrifvande text*, Stockholm, 1881.
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-2354 ® & © 2019, BIS Records AB, Sweden.



Cahmanorgeln i Leufsta bruks kyrka, byggd 1728 (Foto: Gabriel Hildebrand)

Bilden hämtad från ***Johan Niclas Cabman och orgeln i Leufsta bruk***

av Axel Unnerbäck och Karl Johan Eklund m fl

Utgiven 2016 av Föreningen Leufsta & Cahmanorgelns Vänner, www.leufstacahman.com